

英語	日本語
<p data-bbox="430 279 1216 474"> Joint Statement of the “Asian Farmers’ Group for Cooperation” on Sustainable Food Systems -To achieve Sustainable Development Goals (SDGs)- </p> <p data-bbox="709 541 934 577">April 30th, 2021</p> <p data-bbox="157 644 1486 787">We, the representatives of farmers in the Asian monsoon region, held a virtual 20th annual meeting to discuss “Sustainable Food Systems -To achieve Sustainable Development Goals (SDGs)-”.</p> <p data-bbox="157 854 1486 1205">In September 2021, the UN will hold a Food Systems Summit as part of the Decade of Action to achieve SDGs by 2030. The Summit will launch bold new actions to make progress on all 17 SDGs, each of which relies to some degree on healthier, more sustainable and equitable food systems. Moreover, the Summit will awaken the world to the fact that we must work together to transform the way the world produces, consumes and thinks about food. It is a summit for everyone everywhere – a people’s summit. It is also a solutions summit that will require everyone to take action to transform the world’s food systems.</p> <p data-bbox="157 1272 1486 1465">In light of this, AFGC members exchanged experiences, knowledge and activities on what we can do for the following five action tracks raised by the UN, and how we can achieve SDGs. The result of the discussions was this Joint Statement, which details these challenges as our benchmark for AFGC’s future collective actions.</p> <p data-bbox="157 1533 1486 1726">We urge the governments representing our region to recognize our policy proposals as follows, and to use them as a basis for sustainable food systems in the Asian monsoon region. Moreover, the role and contribution of cooperatives and farmers’ organizations must also be recognized and acknowledged by governments and international organizations.</p>	<p data-bbox="1762 279 2599 365"> 協力のためのアジア農業者グループ（AFGC）共同宣言 持続可能な食料システム—SDGs の実現に向けて— </p> <p data-bbox="2579 432 2846 468">2021 年 4 月 30 日</p> <p data-bbox="1516 644 2846 735">我々、アジア・モンスーン地域の農業者代表は、「持続可能な食料システム—SDGs の実現に向けて—」を主題として、第 20 回 AFGC 年次総会をオンラインで開催した。</p> <p data-bbox="1516 854 2846 1205">2021 年 9 月に SDGs の実現に向けた国連食料システムサミットが開催される。このサミットでは、より健康的で持続可能かつ公平な食料システムに関する SDGs の 17 の目標に対して、進展を得るための新たな行動が策定される。また、サミットは、全ての加盟国に対して、世界における食料生産や消費方法への考え方を見直さなければならぬという事実に対する議論が喚起される。世界中の誰もが参加できる「人々のサミット」であり、また、食料システムの見直しに向けた行動を起こすことを求めるサミットでもある。</p> <p data-bbox="1516 1272 2846 1415">こうした背景から、AFGC 加盟団体は、SDGs の目標達成に向けた持続可能な食料システムをどのように実現し、国連が提起した 5 つの行動計画に対して何をしていくか、各国の経験・見識・取り組みに基づいた議論を行った。</p> <p data-bbox="1516 1533 2846 1782">我々は、その成果として、AFGC の将来にわたる共同活動の指針として、この課題に対処すべく共同宣言に合意するとともに、各国政府に対して、我々の政策提案が、アジア・モンスーン地域における持続可能な食料システムの基礎となるよう求めるとともに、政府・国際機関は協同組合および農業団体が果たす役割やその貢献度を再認識・再確認しなければならない。</p>

1. Ensure Access to Safe and Nutritious Food for All.

In consideration of the fact that the COVID-19 pandemic has brought to light various food security risks, it is important for governments to establish and promote basic policies that focus on food security – such as raising levels of domestic food self-sufficiency – and increasing domestic production by fostering diverse farming entities (including small-scale family farmers), as well as building a strong supply chain and developing food storage networks that can ensure stable food supply in any situation.

In the Asian monsoon region, it should be recognized that agricultural work done by small-scale family farming is essential for food security, eradication of poverty and hunger, promotion of employment, conservation of land and the natural environment, as well as development of traditional culture and other non-economical activities. Rice in particular is the most important and nutrient-rich crop for the region, and sustainable development of paddy field farming, including the environmental conservation model of rice farming in collaboration with livestock, must be encouraged, while preserving soil, water, and other important resources which are necessary to meet the future food demand and supply in terms of both volume and quality, for the population of the region.

Policies and programs to promote businesses owned by cooperatives and farmers’ organizations and to provide adequate assistance should be encouraged, so that small-scale family farmers in the Asian monsoon region can overcome various challenges that they may face – such as damage incurred through natural disasters, lack of basic infrastructure, control of pests and diseases, proper water and soil management, insufficient farmland for small-scale farming, and access to productive resources.

“Access to safe and nutritious food for all” will not come naturally or for free. It will entail added costs to farmers. The government and society as a whole must therefore provide farmers the opportunity to recover these costs so that they can sustain their efforts to feed the population with safe and nutritious food.

1. すべての人に安全で栄養価の高い食料を供給

コロナ禍により食料安全保障リスクが顕在化したことに留意し、各国政府は、小規模・家族経営も含めた多様な経営体の育成による食料自給率の向上および国内生産の増大のほか、あらゆる事態にも安定供給可能な強靱なサプライチェーンの構築や食料備蓄のネットワーク構築など、食料安全保障を柱とする基本政策を確立・推進していくことが重要である。

アジア・モンスーン地域の小規模・家族経営による農業は、食料安全保障、貧困・飢餓の撲滅、雇用促進、国土・自然環境の保全、伝統文化の発展など、非経済的な寄与を果たしていることを認識するべきである。とりわけ最も重要な作物であり、栄養価の高いコメに関して、土壌、水、その他の資源を保全し、この地域の将来的な食料需給を満たすため、耕畜連携によるコメの生産も含め、水田農業の持続的発展が奨励されるべきである。

自然災害による影響、基礎的なインフラの欠如、病虫害の管理、適正な水・土壌の管理、小規模な農地面積、生産資材へのアクセスなど、アジア・モンスーン地域の小規模・家族経営の農業者が直面している困難を克服するため、協同組合や農業団体の事業を促進させ、その活動および農業者の所得向上に対して国が万全な支援を行う政策や施策が奨励されるべきである。

「すべての人に安全で栄養価の高い食料を供給」することは、自然に、もしくは、無償で実現されるものではなく、農業者への一定の負担のうえに成り立っているものであるため、社会全体で、その負担を補填しなければならない。

2. Shift to Healthy and Sustainable Consumption Patterns.

Sustainable dietary patterns and food/nutrition education should be promoted through traditional food and local production for local consumption, which is rooted in the local climate and natural environment, in order to achieve healthy diets with fewer greenhouse gas emissions. In addition, there needs to be clear guidance for small-scale family farmers to further develop the local production of agricultural products.

A goal should be set in each country to halve food loss and waste by 2030, and necessary policy support and investments to address fair and sustainable food consumption must be taken. To achieve this goal, development cooperation must be focused to promote production, post-harvest technologies and cold storage technologies, as well as basic infrastructure, to build an efficient network between farmers and consumers.

Agricultural products grown with healthy soil and water are recognized as safe and healthy, which meet consumers’ growing demand for safe and nutritious products. The consumption of domestic and local agricultural products should be further endorsed, and the creation of various marketing channels for those products must be encouraged – such as farmers’ markets operated by cooperatives, and farmers’ organizations rooted in local communities to promote more diversified and nutritionally balanced production and consumption when compared to large-scale monoculture.

Trade policy must ensure that each country is able to maintain a safe level of domestic food sufficiency and local farmers are able to continue supplying food in a profitable, healthy and sustainable manner.

2. 持続可能な消費パターンへの移行

温室効果ガスの排出が少なく健康的な食事を行うため、その土地の風土や自然環境に根差す伝統料理や地産地消を通じた持続可能な食生活や食育が推進されるべきである。また、農村での農産物生産を一層すすめるよう小規模・家族経営の農業者に対して明確な指針を示すことが求められる。

食品ロスおよび食品廃棄物を 2030 年までに半減すべく目標が設定されるべきであり、公平で持続可能な食料消費に対応するために必要な政策支援や投資が行わなければならない。また、目標達成に向けて、品質管理のための生産・収穫時の技術や冷蔵保存技術のほか、農業者から消費者までの効率的な流通ネットワークを築くための基礎的インフラ整備などを行う開発協力に焦点が当てられなければならない。

健全な土壌・水で育てられた農産物は、安全かつ健康的だと認識されており、安全かつ栄養価の高い農産物への消費者の高まる需要に応えるものである。そのため、地元や国産の農産物の消費が推奨され、地域に根づく協同組合や農業団体が運営するファーマーズマーケットなど多様な販路をつくり、大規模単一作物生産に比べて、より多様かつ栄養バランスに優れた農業生産と消費が促進されるべきである。

各国が食料自給率の安全な水準を維持し、農村地域の農業者の利益につながり、健康的かつ持続可能な方法で食料を供給し続けることができる貿易政策が確立されなければならない。

3. Boost Nature-Positive Food Production at Scale.

Although agriculture is a contributor to greenhouse gas emissions, its potential to help mitigate climate change through carbon sequestration, management of water resources, reforestation and similar important roles must be evaluated and supported. At the same time, support should be provided to small-scale family farmers to help cope with, and adapt to, climate change.

For sustainable agricultural development, environmental-friendly various agriculture should be encouraged in order to keep agriculture production in harmony with natural systems. Organic farming is one possible solution, and its introduction should be based on adequate scientific knowledge. In addition, it is important to deepen public understanding of product value through organic farming, and to increase income for farmers.

The use and risk of chemical pesticides and fertilizers should be reduced according to local conditions by circular use of local organic resources, disseminating smart agriculture, and development of other new technologies. Also, the framework in each country of registration and use of pesticides should be agreed upon internationally, based on risk assessment using the latest scientific knowledge.

The government should establish systems that promote measures including new legislations, taxes and subsidies to achieve environmental-friendly agriculture, and enact policies and programs to take all possible measures to increase the incomes of farmers. The government should also strengthen measures to deepen public understanding of environmentally friendly agriculture.

3. 自然に対してポジティブな生産を十分な規模で促進

農業は温室効果ガスの排出量に影響を与えているとはいえ、二酸化炭素の貯留、水資源の管理、再森林化、その他の類似する重要な役割は、評価され、支援されなければならない。同時に、小規模・家族経営の農業者が、気候変動へ適応し、立ち向かえるよう支援すべきである。

持続可能な農業の発展のため、また、自然体系に調和された農業生産を維持するためにも、環境に優しい多様な農業が促進されるべきである。その解決策の1つである有機農業の導入にあたっては、適正で科学的知見に基づいたものであるべき。また、有機栽培による農産物の価値に対する国民理解の醸成と、農業者の所得が十分に確保されることが重要である。

有機資源の循環利用、スマート農業の普及、その他の新技術開発によって、地域条件に即した化学肥料と農薬の使用リスクが削減されるべきである。また、最新の科学的知見によるリスク評価に基づいた農薬の登録および使用についての管理枠組みを国際的に調和すべきである。

政府は、環境に配慮した農業の実現に向けて、新たな法制度、税制、補助などの仕組みを構築するとともに、農業者の所得向上が十分確保される万全な政策および施策を確立すること。また、環境に配慮した農業に対する国民理解の醸成に向けた取り組みを強化することが必要である。

4. Advance Equitable Livelihoods and Value Distribution.

The Asian monsoon region has the highest population density in the world, and is home to a significant number of impoverished people – many of whom live in rural agricultural areas and are highly dependent on agriculture for their daily subsistence. Stable food production and vital rural societies are essential to promote the overall economy in the Asian monsoon region.

The important roles of small-scale family farmers in rural areas must be strengthened through improvement of productivity, farm scale expansion, market access, financial support, education, investment in small-scale farmer and rural finance, dissemination of new technologies, and protection from unfair business practices, so that small-scale family farmers, especially in developing countries, will truly be empowered, and can have their living standards improved whilst eradicating poverty and hunger in rural areas. Moreover, there needs to be a balance between consumer and farmer interests, as well as between rural and urban area development.

To overcome these challenges, it is important to position cooperatives and farmers’ organizations that promote sustainable development in rural societies based on the needs and realities of each community – as essential partners with the UN and the government – and to strongly encourage their businesses and activities.

To increase the income for farmers and vitalize local communities and economics, various support toward strengthening collaborations among cooperatives and farmers’ organizations in the Asian monsoon region should be promoted. Furthermore, development and cooperation should be advanced while sharing best practices with regards to matters as production, processing and marketing, linkage with stable markets, measures to increase added value for agricultural products utilizing Intellectual Property Rights (i.e. a trademark or geographical indication), implementation of Good Agriculture Practices (GAPs), labor-saving and lower-cost technologies, and business models to meet various needs.

In addition, it is important to promote business, information and human resource exchange, and investment between member organizations in agricultural sector.

4. 公平な生計と価値の分配の促進

アジア・モンスーン地域は、世界で最も人口密度が高く、世界的に見て貧困者が多い地域である。貧困者の多くは、農村で生活しており、日々の生計を農業に大きく依存している。こうしたことから、アジア・モンスーン地域における経済全体を促進するには、安定的な食料生産と活力ある農村社会が不可欠となっている。

農村地域における小規模・家族経営の農業者の重要な役割を強化するため、生産性の向上および規模拡大、市場アクセス、経済支援、教育、小規模農業者および農村金融への投資、新たな技術の普及、不公正な企業慣行からの保護を改善する必要がある。そうすることで、特に途上国の小規模・家族経営の農業者が本当の力を得て、生活水準を高め、農村地域における貧困を撲滅することができる。くわえて、消費者と農業者間の利益の均衡および都市と農村の開発の均衡をはかる必要がある。

これらの課題を克服するために、地域のニーズや実情を踏まえた農村社会の持続可能な開発を促進する協同組合および農業団体を、国連および政府にとっての不可欠なパートナーとして位置付けるとともに、協同による事業および活動を強く奨励することが重要である。

農業者の所得向上や地域社会・経済の活性化をはかるため、アジア・モンスーン地域の協同組合および農業団体の連携強化に向けた多様な支援が促進されるべきである。さらに、生産・加工・販売方法、安定した市場とのつながり、商標や地理的表示など知的財産を活用した農産物の付加価値向上、GAPの実施、省力化・低コスト技術、多様なニーズに対応する事業モデルなど、優良事例の共有も行いながら開発・協力がすすめられるべきである。

また、AFGC のメンバー団体間で、農業分野におけるビジネス、情報、人材の連携・交流および投資が促進されることが重要である。

5. Build Resilience to Vulnerabilities, Shocks and Stresses.

In the Asian monsoon region, enormous damage has often been caused by natural disasters such as floods, droughts, typhoons, earthquakes, tsunamis and volcanic eruptions. Since the foundation of agriculture rests primarily with small-scale farming families in the region, once they are affected by natural disasters, it would be extremely hard for them to restore their farms and other properties to working order. To tackle this challenge, the role of cooperatives and farmers' organizations in natural disaster recovery must be reevaluated and enhanced.

At the same time, the resiliency of farmers and capacity to absorb and recover from losses from disasters should be enhanced by allowing them to generate sufficient income and savings, diversifying their income sources, and adopting other risk mitigation and adaptation measures.

Governments should support the establishment of a set of systematic and practical countermeasures enacted by cooperatives and farmers' organizations to address natural disasters, and to promote income protection insurance programs as a safety net for farmers and their families.

Cooperatives and farmers' organizations play important roles in assisting the collection of on-the-scene information about disaster situations through affected member farmers. Based on the information, they are able to grasp the actual needs of the farmers, and advocate for necessary support from the government and related agencies. It should be recognized that coordination between the governments, private entities, and farmers is also an essential role for cooperatives and farmers' organizations, which contribute to the smooth and effective implementation of relief programs by the government or related agencies.

In recent years, farmer income, food supply chains, and the securing of labor forces have been seriously damaged by the expansion of recent pressing issues such as classical swine fever in the Asian monsoon region and the COVID-19 pandemic outbreak. Now, farmers and rural communities need cooperation and assistance from cooperatives and farmers' organizations more than ever.

5. 脆弱性、ショック及びストレスに対する強靱性の構築

アジア・モンスーン地域では、洪水、干ばつ、台風、地震、津波、噴火など、自然災害が発生しており、しばしば甚大な被害が生じている。特に、この地域の農業基盤は、小規模・家族経営の農業者であり、いったん被災してしまうと農地を含む財産を再建することが極めて困難である。この課題に対処するためには、自然災害からの復興における協同組合や農業団体の役割が再評価され、強化される必要がある。

同時に、農業者が自然災害に強くなり、災害による損失の補填が強化されなければならない。そのためには、多様な収入源を確保したうえで、十分な所得と貯蓄を実現するとともに、リスクの緩和と適応するための手段がとられなければならない。

政府は、協同組合および農業団体による自然災害に対応するための体系的かつ実践的な対策を構築するための支援を行うとともに、農業者とその家族へのセーフティネットとして収入を保障する各種保険制度が促進されなければならない。

協同組合および農業団体は、被災した農業者を通じて、現場の情報を収集するという重要な役割を果たしている。その情報に基づき、農業者が本当に必要としていることを把握することができ、政府や関係機関からの必要な支援を得るための取り組みを行うことができる。また、政府、民間機関、農業者との間の調整を行うことも、協同組合および農業団体が果たしている重要な役割であり、政府や関係機関による救援活動の円滑かつ効果的な実施に貢献していることを認識するべきである。

さらに、近年は、アジア・モンスーン地域を中心に、新たな喫緊の問題となっている豚熱の拡大や新型コロナウイルスの蔓延により、農業者所得、食料供給網、労働力の確保に甚大な被害をもたらしている。これまで以上に、農業者や地域社会において、協同組合と農業団体からの協力と支援が求められている。

It is important to build and strengthen cooperative relationships among cooperatives and farmers' organizations on regional, national, and international levels, to cope with these issues more effectively. Governments should also strongly support their efforts.	これらの課題に対して、より効果的に対処するために、地域、国家、国際の各段階で、協同組合や農業団体間の協力関係を強化することが重要であり、政府は、その取り組みを強力に支援すべきである。
National Farmers' Association, R.O.C., Chinese Taipei	中華民国 台湾農会
National Cooperative Union of India (NCUI), India	インド協同組合中央会
Advocacy Center for Indonesian Farmers (ACIF), Indonesia	インドネシア農業者農政運動組織
Central Union of Agricultural Cooperatives (JA-Zenchu), Japan	全国農業協同組合中央会（JA 全中）
National Agricultural Cooperative Federation (NACF), Korea	韓国農協中央会
National Farmers Association (NAFAS), Malaysia	マレーシア全国農業者連盟
National Association of Mongolian Agricultural Cooperatives (NAMAC), Mongolia	モンゴル農協中央会
Federation of Free Farmers Cooperatives, Inc (FFFCI), the Philippines	フィリピン自作農民連合会
Independent Farmers Network of Sri Lanka (IFNSL), Sri Lanka	スリランカ独立農業者ネットワーク
Cooperative League of Thailand (CLT), Thailand	タイ協同組合同盟
Vietnam Cooperative Alliance (VCA), Vietnam	ベトナム協同組合同盟